

„Jenseits Sonne und Mond.“

„Gestern für Sol und
verlunger Moan“

Gerhard Schjelderup

II. Akt.

Einleitung.

The musical score is written for piano in 4/4 time, featuring five systems of staves. The key signature is one flat (B-flat). The score includes various dynamic markings and performance instructions:

- System 1:** *pp espr.*, *cresc.*, *sf*, *pp*, *cresc.*
- System 2:** *sf*, *dim.*, *mf*, *dim.*
- System 3:** *pp*, *pp*, *dim.*, *dim.*, *pp*, *cresc.*
- System 4:** *mf*, *dim.*, *pp*, *cresc.*, *cresc.*, *f*, *p*, *cresc. agitato.*
- System 5:** *dim.*, *dim.*

The score concludes with a *Toco* marking at the end of the fifth system.

First system of musical notation. It consists of two staves. The upper staff has a treble clef and a key signature of one flat. It contains several measures with notes and rests, including dynamic markings *dim.* and *mf*. The lower staff has a bass clef and contains chordal accompaniment.

Second system of musical notation, starting with a box containing the number 55. Above the first staff is the tempo marking *Poco più lento*. The system contains two staves with notes and rests, including dynamic markings *pp*, *cresc.*, *mf*, and *dim.*

Third system of musical notation. It consists of two staves with notes and rests, including dynamic markings *pp*, *cresc.*, and *accel.*. The word *Hauptthema* is written below the first measure of the lower staff.

Fourth system of musical notation. It consists of two staves with notes and rests, including dynamic markings *cresc.*, *pp*, and *sempre cresc.*

Fifth system of musical notation. It consists of two staves with notes and rests, including dynamic markings *accel.*, *cresc.*, and the tempo marking *Agitato*.

Breit

dim. ff dim. dim.

dim. dim. rall.

ff Hoopet. Tit vinda in byggti. Aðrir sitja þá í stöu Höglandskap. Tit vinnur með Þokgrunnum í byggti. Aðrir sitja þá í morgun stöðu.

Poco più lento espr.

pppp pppp ppp

(Dans une forêt. A gauche une cabane. Un sentier traverse la forêt. A l'air est assis devant la cabane.)

cresc. mf

Andr. Poco meno lento

Gott hel. fe mir O die au pi he men! Gud hjelp mig ar me! Gud hjelp þu mig ar me!

ppp dim. pppp

Astr.

Wie es war död! *Was leidet erhardt*
Was leidet er

Wär ich nur tot!
Je voudrais mourir!
Wie es war död!

Ich lan-ge schon
La vie est douce
Was leidet erhardt

rall.
cresc.

Astr.

al-dri ein glim-as von.
Al-dri et glimt as haub!

leid' ich in tief-ster Not!
Mein
Dieu, donne la Paix eternelle!
Mein
harmes
Mein
Plan

cresc.

Astr.

Kan ich in gar große. Nur song of rüd! *mf* *Glan, am y7*

Au-ge ist trocken, da-hin mein Glück!
Jeune sans larmes, mon cœur glace.
Ich in gar große. Nur song of rüd!

Ich - mein Ge-
L'armant que j'ai
Glan - sans ey

mf

Astr.

-lieb-ter kömst nie mir zu-rück!
mais n'a tra-hi l'imp-dèle!
et. Ich hor' mich
et. Ich hor' mich

nie mir zu-rück!
l'imp-dèle!
Ich hor' mich
Ich hor' mich

[58]

Ich, und zu
Et à la
Heime ey

dim.
rall.
pp

högertje annu en kla-ge!
poien ikh and'ien kla-ger.

best ofuknig y stllos
Ruu Jammer of bor-ger!

Asst.

Hau - se hör ich nur kla - gen!
maison j'en tends des plaintes.

La Jam - mer und E - lend!
fain et la mise - re!

cresc. *mf dim.* *mf dim.*

tit alle tider!
dogu!

of fan mun Mird bade dog of natt.
Men far, han sliten bade dog of nat.

Asst.

zu al - ten, Ta - gen!
Je me desespere re -
al - les da - jar!

Der Va - ter schafft' ohne Un - ter - lass!
père s'excute a' gagner du pain

tall. *pp tall.*

Jetzt liegt er dar - nie - - der krank und # blass!
Ses forces'on trahi il est vieux malade
Nu ligger han togemur, Dyf og brudd
no willy, han legg der sjukt of matt.

Asst.

molto espr.

dim. *tall. dim.* *pp espr.*

Die Mut-ter weint - während sie spinnit -
La mère pleure, pendant qu'elle file,
Mio morher g'at d'ot. Nist h'ud d'od.

of mor mit jamna - Noer ho d'od.

Sie hat keine
Elle n'a pas de
Hwar hadd'ingue
Ho hadd'ingue

Asst.

dim. *pp*

Astr.

Milch - für das jün - ge Kind,
 lait pour le pauvre pe - tit.
 Milch für das junge Kind!
 mylk für die ik - ke brand.

Die armen Ge - schwister,
 Ma soeur et mon frère
 Mein brüder, meine tochter
 Mein brüder, meine tochter

sie schrei - en nach
 pleurent des
 sie schrei - en nach
 sie schrei - en nach

agitato *cresc.* *accel.*

Astr.

Bröt - !
 pain.
 brüt - !
 brüt.

59 *Breit*

Wann wird sie wohl
 Qu'elle est elle
 Wann wird sie wohl
 Wann wird sie wohl

Astr.

endas der vet gud!
 en - den die - - se Not?
 frances, miseres sans fin.
 endas, der vet gud!

Poco piu mosso

60

dim. *pp* *rit.* *pp*

Wär es doch wahr, was mir gestern ge- sagt jene seltsame Stimme vom Wal- - die heraus! 2
 S'il était vrai ce que disait hier une voix plaintive qui por-tait du bois: 1
 Da, var det sandt hvad igår dablet sagte om en indlyd, stundens for- sko-gang dypp.
 Ä, var det sant del igår vant sagt om en underlydigt for- sko-gang dypp.

Es war ganz dunkel im einsamen Hain
 Il faisait sombre dans une forêt
 Det stod mørkt i mørkeste nat.
 Eg stod herude i mørkeste natt.

Da sah ich plötzlich ershimmern ein Licht! Und deutlich hör' ich sprechende Worte:
 A l'ouïs je vis tout à coup un lumiere: 'entend i un grand bruit de paroles:
 Da såg jeg pludselig et lysende lys og hørte hørt en taleende stemme:
 Da såg eg bratt som et tirande lys og høyrde klårt med taleende mæle:

Wills Du mein Lieben ein Glück berei-ten, Reichum und Freude ihr Le- - ben lang,
 "Veuix tu sauver tes parents de misère, joie et richesme pour eux tou-jours
 Et was langsamer. Hør's du vel fælle þu mæð, jammer all þessa þjæva og glæða þeim.
 Vil du dei þessa þjæva mæð og jammer all dei þjæva og heil- þess þess

Lieb mich aus Mitleid, weih mir dein Herz! Ich wenn du wüßtest wie tief ich lei-de.

sois charitable, donne-moi ton cœur. Qu'as-tu souffrance au cœur de la femme!

elk mij as meddyghk, geiv my di sjel. O, wärde wärde k-waaffje liden!

elk my as meddyghk, gjeiv my di sjel. O, um du wärde k-waaffje liden!

dim. pp

folge dem Licht! Es zeigt dir den Weg!

Suis la lumière qui montre le chemin.

folg deth ljós. Det veiser dig veg.

folg deth ljós. Det veiser dig veg.

animato

Tempo I³

Suche N'essai je ne puis pas

Tempo II⁴

Men du må

pp acc. rall. pp cresc.

nie-mais, nie zu erfor-schen, wer ich bin! Har-re aus in Ver-

mais de voir mon ar-da-ge. Sois fi-dèle, crois-moi, sans me dé-

al-dri hvi-la, spører, hvem eg er. Vent på mig i

al-dri hvi-la, spører, hvem eg er. Vent på mig i

dim. pp cresc. pp

- Frau-en! ||
- raube!
tillit!

Hein tittes taar i mørke tanker.
(Sie sitzen traurigen Gedanken versunken)

(elle reste silencieuse)
Hv er det i mørke tanker. Børne tvo smagget og en

dim. rall.

(Börnen kommen leise & schüchtern aus der Kütte heraus.)
(Die Kinder kommen leise und schüchtern aus der Kütte heraus.)

61

Lento

Asst. *Violine* *Violoncelle* *Clampfen*

Tras susastis vrennat lentum et
Tras susastis vrennat lentum et
Tras susastis vrennat lentum et
Tras susastis vrennat lentum et

län gut kjeun senly, & ppp niedern os bythi)

dim. rall.

Asst.

Harfe

L'amié
Das älteste Kind.

Das Kind.

Stälte
Pain
Eddis
guta

Lie-be A - strid, gib uns Brot
Sœur chérie donne du pain
Kjeun Astri giv os bröd.
Kjeun bythi gje os bröd!

Wir sind so
La faim nous force
Vi er så
me li so

dim. e rall.

Das Kind

svollne so svollne!
hungrig ach so hungrig!
Mente nous avons faim.
svollne, so så svollne!

Asst. *Vær megods, snille*
Seid nur fram-me, lie. Ve
Seid sans vrayli ches
Seid ein guds, fram pe

ppp
rall. dim.

smábarn! (kyäles fös di)

Andr.

Kindet! smábarn! (alle les carren) (hunn blappur der)

Andr.

Guð ells, vor fader dröppu í himlen, þan vil hjálpa' eder,
 Gott un-ser Va-ter im Him-mel droben wird ge-wiß sei-nen' af
 Dieu notre père entendra nos prières Dieu nous aide-ra dans
 guð spölu vor fa-der dröppu þan vil hjálpa' eder

Andr.

Stakkars smábarn. Háð þun þá þan, þó þ þar
 klei-nen-heitun. Hoffe nur auf ihm, Hoffe -- fet und e'
 þessu smá-barn. Hoffe nur auf ihm, Hoffe -- fet und e'
 þessu smá-barn. Hoffe nur auf ihm, Hoffe -- fet und e'

Andr.

lit - lid. Das älteste kind so in þar nu vunnit á lengu! Þi er þá súttne!
 var-mæt þét! Dem eldri Ach wir haben schon lange ge-wartet! Gib uns zu es-sen!
 lit - lid! Dem eldri Ach wir haben schon lange ge-wartet! Gib uns zu es-sen!
 lit - lid! Dem eldri Ach wir haben schon lange ge-wartet! Gib uns zu es-sen!

Kinder
 Wir sind hungrig!
 Nous avons faim.
 Gid es lutt brødt!
 Gjør det braud.

Gib uns zu es - sen!
 Nous avons faim.
 Gid det er brødt!
 Gjør det braud.

rall.

Kinder
 Wir sind hungrig!
 nous avons faim!
 Gid es lutt brødt!
 Gjør det braud.

Altid.
 Se dog der borch, hvor so - en stråler
 Voyez le soleil rayonnant de lumière
 Sjå da' derub - ti kor so - li strålar.

pp

Altid.
 ly - so som quid gjenom fjærrer greener bær - ger os
 glän - zen hell durch die Zwei - ge der Bäu - me, brin - gen euch
 baig - nant de presser pré les arbres et prairies. Deu - li berg -

ly - so som quid gjenom ste - gus greener fo - rus os

Altid.
 budskæt fra sa - li - ge he - ger i den
 Bot - schaft vom Lan - ge des Lich - tes:
 meus l'en - wort dans ce mon - de
 bær i - fra os - se. et vrent - bær der han bær

più mosso
 Dort wohnt
 pleure de bon -

più mosso
 der han bær

cresc.

KUV

Mild du all-gode fa-der. mild og mis-
bon du all-gode fa-der. mild og mis-

Astr.

er ti et all-gül-ge Va-ter Mild og barm-
te et all-gül-ge Va-ter. Dieu nous e-

cresc.

Astr.

Kunnsam ses han i nåde at se som
ses han i nåde at se som

-her zigt et her ab ble. Euch und auf
frances le pere et her ab ble. Tous ceux que

alim. rall.

Astr.

vorlaus gætt. Barn mer to vøltne.
for-ge trøstløst gætt. kind. Vi er sa sullne.

fl. pleurent le dieu-ernd wei-nen. Wit sind so-hung-riq!
trouvent chez lui re-jeune enfant Donnous a manger

rall. dim. *ppp* *alim. rall.*

63

Astr. *se sp^a*

De sommerfugler med gylde vinger Die gald'nen flü-ge des Schmetter-ling,
Les ailes dorées des papillons Die Les

se sp^a

De sommerfugler med gylde vinger,

Andr.
 fjet - let, som hær - nur vi høit op mot Skjær.
 Ber - ge die hoch zu dem Wal - ken sich für - men,
 fleurs les montagnes qui se levant pleins de neige

fjet - let som hær - nur vi høit mot skjær,
 Ber - ge die hoch zu dem Wal - ken sich für - men,
 fleurs les montagnes qui se levant pleins de neige

ppp *cresc.*

Andr.
 Fra stjer - ner og hav biden mindst om,
 Die Ster - ne, das Meer, der klein - ste Wurm,
 La mer sans bornes les éto - iles

Fra stjær - nor 7 hav biden mindst om
 Die Ster - ne, das Meer, der klein - ste Wurm,
 La mer sans bornes les éto - iles

cresc.

Andr.
 alt det er skabt af hans ene - ge Haand!
 Al - les das Werk sei - ner mäch - ti - gen Hand!
 Tout es son oeuvre sa gloire etc.

alt det er skapt av hans mektige haand.
 Al - les das Werk sei - ner mäch - ti - gen Hand!
 Tout es son oeuvre sa gloire etc.

mf

Andr.
 Han vil os hjælpe, den gode
 Han vil os hjælpe, den gode
 Han vil os hjælpe, den gode

Han vil os hjælpe, den gode
 Han vil os hjælpe, den gode
 Han vil os hjælpe, den gode

cresc. *ppp*

fado: far der!

Han is allvidande, kjerlig
Han is al- vi - dende, kjerlig

Astr. *Va - tor!* *Et fort* *ist all- vis* *Sand* *send,* *lieb - reich* *und*
te *puur* *al* *arm* *ta* *crea -*

cresc. *mf cresc.* *rall.* *dim.*

cresc. *mf cresc.* *dim.* *rall.*

mild. *Arre* *Kind* *Piu lento* *Barn* *Kind.*

Astr. *mild!* *Wird er sich auch um uns Klei - ne Kum - mern? z*
Cross tu qui il prete a nous pau - vres enfants? z
Það er hann kærur þá os stakkars barn?
Tess du kan kærur þá os stakkars barn?

pp *Piu lento* *dim.*

Astrid *Var nu fromme, stötkenn þú þam, sem er armads fróst.*

Astr. *(a l'ami)* *Seid nut framme* *bauer, auf ihm, der die St - men liebt!*
Sois pr - eux *Cross a rd grace il nous aidra.*

pp *var di fromme, lít þi þu þam sem er armads fróst.*

Lad os bede.

Astr. *Kammi und be - tet!* *(De finstis ned)*
Sois pr - eux *(Sie knien nieder)*
(ils s'agenouillent)

Lad os beda. (du þessar ned) *dim.*

rall. morendo

Poco più lento

Du gode gud fa - der, du som har skapt både

Du gu - tet Gatt. Va - ter, Du det ge - schaf - fen den
Dieu créa - teur, toi qui a cré - é le

Du gode gud fa - der, du som har skapt både
Poco più lento

Asir.

rall.

Skjæ og hav, himmel og stjerner, hjælp du os fat - tig, wake

ha - hen Wald, das Meer und die Ster - ne Denk' an, uns ar - - me, ar - - me
monde le bois et la mer, les é - toiles pense a nous pauvres en - fants en di -

Skjæ og hav, himmel og stjerner, hjælp den vi - ke fat - tig

Asir.

små - barn. Fjels og fraa hunger fraa sul
småbarn. Fjels og fraa hunger, og fjels og fra

Kin - der! - tresse Laß uns vor Hun - ger und E - - lend nicht
Sauv nous de la mort et ne nous laisse pas mourir

små - barn. Fjels og fraa hunger fraa sul

16. *savn 7 dævd. me lÿg i stævet fet di - me fættis.*
soig 7 dæd. Vi lig - ges i stævet fet di - me fæddis!

Astr.

ster - - ben! Wit lie - gen ja wei - nend vor Dit - im Stau - - be!
sur de fæim. Dævant ta puissance nous courbons la tæ - te.

Pæc più masso Du el - sker all bæde tre
Du el - sker all bæde pæ - is

Astr.

Du liebst ja Al - - les, die Bæu - - me und
tu aimes tout, les enfant et les

Pæc più masso

blo - mar kvas tess kvasi små - fugl
blomster, de lÿ - sti - g små - fugl

Astr.

Blu - - men, die mun - - te - - ren Våg - - lein, die
arbres les beaux oi - seaux doux les

Astr.

sim- - - - - ten Läm- - - - - met die.
 néaux pai- - - - - si- - - - - bles. Poi-

ganken som fjé- - - - - les.

rall. dim.

Astr.

fisker som trins - om med' i sjø - en, dy- re - me i
 Fisch - lein tief im Was - - set, die Tie- re im
 sous dans le lac les grands bœufs la terre le ciel

fisker som dyper i sjøens djup of dy- - - - -

Astr.

sko - gur, ja all del som
 sko - gur, ja fi all del som

Wal- - - - - de, ja Al - - - - - les was
 pær le Mon - - - - - de am -

mf cresc. ff

Asir.

le — ver pa° he — le jor — des!

lebt — auf der gan — — — zen Et — — — de!

meuse, l'ame vers sans bos — mes!

le — ver pa° bei — te pour di —

dim. rall. mf dim. rall.

Asir.

Ô Dieu sois clément escoute ma priere Sauve nous de faire

hefuns a hefuns du gu — ter Va — ter! Hôlf — uns o hilf —

raill. dim. *ppp* *ppp*

aa hufep or, hufep or du gods vader! *hufep or or hufep*

aa hufep or, a hufep or du go. de vader. *hufep or or hufep*

Asir.

os i den yt — tarsti naud. *Lento* *(för den sidste)*

os i den *rall.* *(hi den sidste)* *(zum finale.)*

— uns im alet Bil — terstem Noz! *Lento*

et de omi. sere auffreuse *ppp*

Geh zu alet Mutter! Ich werde die *ppp*

Entre holti seude. *ppp* *ppp*

Ich werde hufsten, jeg huf *ppp*

Gömm i hufsta. *ppp* *ppp*

dim. rall. p. p. p.

Asir.

Une tite de son bras...!
Ho tite gubler... pi foup... pin a... nyous...
 an-dern in Schlaf wiegen!
 autres qui vont se dormir
 hoch die ande fernar...
(L'ami est dans la berceuse. Autre mit le...)

soeur tancer... et dode... mol... etrus... bupf...!
petit au ses genoux... La petite sœur s'accroche près d'elle...)
 ein Knäuel mit Kopf an die Brust.
 Schwester setzt sich neben sie und lehnt den Kopf an ihre Brust.)

rall. e morendo *rall. dim.* **107** *Allegretto*

pp Tell, tell, fara no skalou ut a fara langkup i djuge Dalar, der
 Schlaf mein Kindelein, der Sommer geht in Maien, da wollen wir alle ziehen zur
 Dort en-fant, au mois de mai charman! allons vers les belles montagnes, ou

mit Dämpfer *ppp* *pp*

Suinarvindoss valaz. Der er delgott al gjata, der fellur i niki Vaeta, der

Astr.

Wei-de mit den kühn. Jouent gaimet les chevres. La Drinnen tief im Ber-ge da wohnen die winz'gen Zwerge Caches dans les anfrs profondes da ou

rekes. Lauder der ga-lar fankur der soth Mjogun og saunar gulltröjorna

Astr.

l'orel des pierres precieuses, diamant et rubis et incellent, brillant dans la pierre. Des schein im Dunkel der rote Kratfunkel und Goldadern blitzen her-vor aus den Ritzen. Da

der sit Sveinarn'og spikta Gullkenarne, der dansar Duva mid Sikkbandi: Hluva.

Astr.

blüht auf den Auen die Blüme in die blauen, da tan-zen Tauben in ro-ten Hauben! fleurs bleues et blancs fleurs en vert sur les brambles, joyeux des pigeons dans aux bonnets de pourpre. dim. dim. rall.

Poco più lento

Till, till hærå til Paradisime færa og der er godt at

Astr.

Schlaf mein Kindlein, nun gehn wir al-le zweie zum Para-die-ses
 Dors mon enfant, alors nous ensemble bien loins, jardiin de

1

pppp

1

168

Astr.

vera, der skal me fløytor-stjerna Der Eng-ler os
 Eden. Des anges nous attendent. Als jouent gai-

Gärten wo En-ge-lein uns war-ten, die spie-len

Astr.

Kop-sa og Kravkodd os byma. Der skal me
 ment a-vec les enfants, et Deux be-

mit dem Kin-de da schläft es

diog ma um fex or mor da heima Till till Tara.
mit leuz re - ves Dors, mon enfant.

Asst.

ein ge - - schwin - - - de, schlaf, - schlaf ein! -

morendo

sempre dim. e rall.

Sov vell.

Asst.

schlaf ein! *paix.*

pppp

(Börnera er stord i inni. Astri þringir þungu þess inn i kyttu.)

(Die Kinder sind eingeschlafen. Astri trägt erst den kleinen Bruder, dann das Schwesterchen in die Kütte hinein.)

69

Les enfants sont endormis. Astri les porte l'un après l'autre dans la cabane.

ppp cresc.

pp rall. calm.

cresc.

(Þessi þess börna. Astri þess þess inn i kyttu.)

cresc.

dim.

ppp

dim.

dim.

dim. rall. pp

70

dim. rall. pp molto esp.

(Ho pium all)

Astria kommt zurück.

(Astro revient)

(Astro tilbake)

Ritenuato

dim rall. 3 rall. dim. pp

III Scene.

Più mosso

mf mf dim. 10 dim. pp mf a tempo

by ma, dettes min
fi ma. Det es min

Ich darf ich muß es
fakt c'est moy de

Astr. *pliq.*
thun.
- voir
fait.

(Il voit un jet.)

sf *pp* *dim.* *dim. rall.*

(Il fait tomber tout d'un coup en voit au fond une lumière bleue.)
 (Es wird ganz dunkel. - Plötzlich zeigt sich im Hintertunde ein blaues zauberhaftes Licht. - *lumière bleue.*)

Piu mosso (Mousetail)

ppp *cresc.* *cresc.*

(Astrid stößt einen grellen Schrei aus.)
 (Rongionnus Stimme genau d. hintergr.)
 Une voix de la forêt!
 Stimme des Königssohn (durch ein Sprachrohr)

Astr. (Astrid stößt einen grellen Schrei aus.)
 (Rongionnus Stimme genau d. hintergr.)
 Willst deinen Lieben du
 Veux tu sauver les pa-
 etrangers qui se-
 ront de si pauvre pa-

Piu lento

ff *ppp*

Stimme

Glück be-rei-zen, Reich-tum und Freu-de ihr Le-ben lang, Lieb' mich aus Mitleid, weih' mir dein Herz!

rent de misere, joie et richum l'auront pour toujours, Sois charitable, donne-moi ton coeur.

nöyd 7 jammas, ett sin hjärta 7 gläd. det är, ett om jag undgår, gif mig ditt hjärta.

nöyd 7 jammas alla der hjärta 7 hjälpe dei, ett om jag so undgår, gif mig ditt hjärta.

Stimme

Ach, wenn du wüßtest, wie tief ich lei-de! Et-bar-men, Et bar-men, o rei- - - nes Kind!

Quelle sont tes peines au pied des miennes. Sois bon et pense à ma misere sans fin.

Ah, hvis du vidst, hvor dybt jeg lider! Fortæm mig, fortæm mig, du ukjendte barn!

A' wonder verditus händt liden! Vi skann ä' mista det dygdigt barn.

espr.

Stimme

Ret' aus Verdammnis mein' ar-me See-le! Fol-ge dem Licht! Es zeigt dir den Weg!

Retourne mon ame des penes éternelles. Suis la lumière qui montre le chemin.

Reträk mig från döden, från helvetets kval! Följ detta ljus, det tyder den väg!

Reträk mig från döden, från helvetets pinor! Följ detta ljus, det tyder den väg!

accel.

Stime.

Doch suche nie-mals, nie zu er-
 n'essai jamais de voir mon ve
 Weg du mich ab dir, bei-le

Tempo I

rall. ...

pppp

coll.

Stime

-for- - - - - schen, Wer ich sei! Harre aus im Ver- Frau- en!
 sa - ge. Sois fi- dèle et crois moi toujours.
 spä - re, keine V, er, auch dich nicht, i

pppp

coll.

creso.

Astria.

Lento

pppp misterioso

pppp rall.

Più masso

Astr.

Ja ich komme. Wer du auch bist, ich werde dir folgen!
 Qui je viens. Qui que tu sois je veux te suivre.
 Ich, Komme! Wer auch bist, ich werde dir folgen!
 Più masso

agitato

rall. dim.

(se tournent vers la cabane)
(Wendet sich an die Hütte)

Astr.

Lebet wohl Ihr Liebsten!
 Adieu! Au revoir!
 Addio! Buonanotte!

Più lento

(Sie geht in den Wald hinein; das Licht bewegt sich vorwärts, das Mädchen folgt nach.)

Astr.

Elle s'avance vers la forêt; qu'elle va par la lumière
 (She follows light and i. shogun)
 (She follows light and i. shogun)

Più lento

rall. - - -

più cresc.

(Vorhang)
(Rede)

pp. cresc. mf. dim.

This system contains the first four measures of the piece. The right hand features a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a harmonic accompaniment with chords and single notes. Dynamics range from pianissimo (pp) to mezzo-forte (mf), with crescendos and decrescendos.

atempo rall. dim. V

This system contains the next four measures. The tempo is marked 'atempo' (ad libitum). The right hand continues with a melodic line, and the left hand has a more active accompaniment. Dynamics include 'rall.' (ritardando) and 'dim.' (decrescendo). A fermata is placed over the final note of the right hand in the fourth measure.

pp legato cresc. p dim. pp cresc. p dim.

This system contains the next four measures. The right hand has a more complex melodic line with slurs and ties. The left hand accompaniment is more rhythmic. Dynamics include 'pp legato', 'cresc.', 'p', 'dim.', 'pp', 'cresc.', and 'p dim.'.

cresc. dim. dim. dim. rall. pp cresc.

This system contains the next four measures. The right hand features a melodic line with many slurs and ties. The left hand accompaniment is simpler. Dynamics include 'cresc.', 'dim.', 'dim.', 'dim. rall.', 'pp', and 'cresc.'.

dim. p cresc. accel. cresc.

This system contains the final four measures. The right hand has a melodic line with many slurs and ties. The left hand accompaniment is more active. Dynamics include 'dim.', 'p cresc.', 'accel.' (accelerando), and 'cresc.'.

24

First system of musical notation. The right hand features a complex melodic line with many accidentals and slurs. The left hand has a bass line with a triplet of eighth notes. Dynamics include *f*, *pp*, *cres.*, and *dim.*

Second system of musical notation. The right hand continues with intricate melodic patterns. The left hand has a steady bass line. Dynamics include *dim.*, *rall.*, *pp*, and *cres.*

Third system of musical notation. The right hand has a melodic line with a *b* accidental. The left hand features a rhythmic bass line. Dynamics include *cres. accel.*, *f*, *dim.*, *rall.*, and *pp*.

Fourth system of musical notation. The right hand has a melodic line with a *b* accidental. The left hand has a rhythmic bass line. Dynamics include *mf*, *dim.*, *rall.*, and *pp*. The word *Lento* is written above the system.

Fifth system of musical notation. The right hand has a melodic line with a *b* accidental. The left hand has a rhythmic bass line with triplets. Dynamics include *dim.* and *rall.*. The text *(Vorhang)* and *Rideau* is written above the system.

30.

75

Eine Zauberhaft beleuchtete Berghalle. Astrid steht allein da und scheint zu horchen.
(On voit une grande phantastique, éclairée 4. Scene)

Kinder-Stimmen.

S. *par une lumière magique*
Astrid seule et parait
 (En fantasmagorique hall; écouter le chant)
 Bergel. Astrid stas du 7 symes all
 Luftgeister. *Useyulj Kos* *Chœur* *Still und*
Luftaanda *invisible* *Loon de la*
(voix d'enfants) *Kornkrit dit*

75 Lento e misterioso.

pp *Still und* *Loon de la* *ter - se re* *heim - ber dein* *u - pla - ment d'aus*
Still und *Loon de la* *ter - se re* *heim - ber dein* *u - pla - ment d'aus*
Still und *Loon de la* *ter - se re* *heim - ber dein* *u - pla - ment d'aus*
Still und *Loon de la* *ter - se re* *heim - ber dein* *u - pla - ment d'aus*

Poco più mosso

Baum!
Haupt
l'air.

Baum!
Haupt
l'air

Baum!
Haupt
l'air!
Baum.

schwebt *der* *El--fen* *luf-tige* *Schaar--*
douce ment les esprits aériens
fliehn auf dem Berg ab Braummetz garm.

So *Stil* *und* *lei-se*
Tout *douce* *ment!*
da *kein* *es* *krut!*

Stil *und* *lei-se*
Les esprits *Stil* *und* *lei-se!*

fliehn *auf* *dem* *Berg* *ab*
fliehn *auf* *dem* *Berg* *ab*

Poco più mosso

douce ment.

dim. rall. . .

av *Flügel-kreit - ter -*

Stil *und* *lei - se*
Les esprits aériens

av *Flügel-kreit - ter -*

Sol - stile - güt. ter av
pp *schwebt - der El--fen*

Stil *und* *lei - se*
Flügel kreit - se ter -
luf-tige *Schaar -*

planent les esprit

dim. rall.

dim.

265 1/4 in.

Handwritten musical score for the first system. It includes vocal staves with lyrics and piano accompaniment. The lyrics are: "Luft - andas", "Still und Loern de la", "lei se", "Still und lei - se", "Luft an das Loern de la". Performance markings include *pp*, *andante*, *ff*, *gfa*, *deg.*, *still*, *und*, *Luft*, *an das*, *Loern*, *de la*, *tall.*, *ppp*, and *cres.*. A boxed number "76" is written in the middle of the system.

Handwritten musical score for the second system. It continues the vocal and piano parts from the first system. The lyrics are: "um ei du os", "ü pla - ber dein", "ser. ment. dancs", "Haupt res", "me al - la", "Still und", "Haupt planent dancs", "ei das os", "ber dein Haupt", "planent dancs", "re. loern de la". Performance markings include *pp*, *andante*, *ff*, *gfa*, *deg.*, *dim.*, *ppp*, *pp*, *ppp*, *dim.*, *pp*, *ppp*, and *dim.*.

der me noch lei - ka king deg all
Haupt schwebt der El - fen
cres. *l'air* dance - ment les esprits, les e -
Still me lei - ka king all
pla und lei - se
ment se
Still und lei - se
plai - - - - -
ment ber dein
Still ber dein Haupt
ment - - - - - fen
plai - - - - -
ment les esprits lei - ka
cres.

Himm - me - dim - lens Her -
luf - - - - - ti - - ge *Schaar!*
Speits *a - e* *ricus*
Air *dim.* *Ska - gus ab - var og Himmels Her.*
Haupt *schwebt der El - fen* *luf - tige Schaar -*
ment *les esprits* *deriens.*
lei - se *stimm -* *Stimm -*
schwebt der El - fen *Iuf - - - - ge* *Schaar -*
ment *les esprits* *a -* *e* *Still und lei - se*
f - luf - *ti -* *dim -* *ge* *Schaar*
a no *e -* *rius deg.* *plai -* *ment les e -*
dim. *tail.*

Still und Teil - se ü - ber dein Haupt -
 Luft - andas pflyga dig, um ei - de os ter.

Still und Teil - se
 alle pflygas deg.

at - andas.
 Still und Teil - se
 ü - ber dein Haupt - schwebt die Et - fer ⁷/₃ lustige Schaar.

Spent, les esprits. les esprits all ³/₄ ^{dim. rall.} ^{ppp dim.}

ppp Turkka Kwari Taari' or Augo.
 wirst du hier auch Wan - der schauen!
 cher enfant au confi - ance

ppp Tur - ka kwari taari.
 Faß Ver - frau - en!
 Chere au confiance

ppp Turkka Kwari Taari' or Augo.
 Cher enfant au confi - ance
 Lie - bes Mäd - chen faß Ver - frauen
 Lie - - - bes Mäd - - - chen,
 Tur - ka kwari taari.
 Faß Ver - frau - en!
 Chere au confiance
 Turkka Kwari taari.

ppp Au confi - ance
 laaa

Souds fage Traumar deg
Rasch ist hier die Zeit ent schwunden!
Doucement vol-tigent les heures

Rasch flihn die Stun-den!
doucement vol-tigent les heures.
Souds fage Traumar.

Rasch flihn die Stun-den!
Rasch flihn die Stun-den!
Rasch flihn die Stun-den!

Must et jours s'empient bien vite,
Ta-ge flihn wie flüch'ge Stunden,
Souds fage Traumar fast kummers Land
Ta-ge flie-hen,
Rasch flihn die Stun-den

Al-tes hier dünkt dir ein Traum!
Doucement vol-tigent les heures

Al-tes dünkt dir,
Tout la vie e

Al-tes dünkt dir
Al-tes dünkt dir

Al-tes dünkt dir ein Traum!
Tout la vie parait un songe

Al-tes dünkt dir ein Traum!
Comme un songe
dünkt dir wie ein Traum

Al-tes dünkt dir ein Traum!
Al-tes dünkt dir ein Traum!
Al-tes dünkt dir ein Traum!

Schnell sie fliehn, du merkst es kaum!
Doucement vol-tigent les heures

Sie fliehn, du merkst es kaum!
Comme un songe
Al-tes dünkt dir ein Traum!

Souds fage Traumar deg
Al-tes dünkt dir ein Traum!
Doucement vol-tigent les heures

Al-tes dünkt dir ein Traum!
Comme un songe
dünkt dir wie ein Traum

Al-tes dünkt dir ein Traum!
Al-tes dünkt dir ein Traum!
Al-tes dünkt dir ein Traum!

Allegretto scherzoso *ein Traum!*

Al-les hier d'ünht dir ein Traum!
 Toute la vie parait un songe -

wie ein Traum!
 Comme un songe - ge-
 sommen Traum

wie ein Traum
 Songe sans un
 wie ein Traum

ein Traum
 ein Traum
 ein Traum
 ein Traum

dim. *rall.*

pp *ein Traum*

Traum
 songe

Traum
 songe

Traum Traum
 Traum
 songe

ein
 char-

schö-
 mant

ein
 ein
 ein

schö-
 fa-
 schö-
 mant

ner
 sans

ner
 ges
 ner
 sans

Traum!
 songe
 Traum

Traum
 per.

Traum
 Traum.

Traum
 per.

rall.

Es ist allmächtig hell geworden. - Zaubrerhafte Beleuchtung.

(Das es hellt ganz hell)

Aspiral

pp

Wieder hör ich diesen Gesang
Quelle voix mystérieuse
Drogmery
Erst lüfte, dann magst bel.
Erst lüfte, dann magst bel.

morendo
dim. rall.
ppp
pp

(schaut sich um)

Aspiral

die se wunderbaren Stimmen.
Qui ce chant est pleine charme
Diese wunderbare Stimmen
Diese wunderbare Stimmen

(regarde partout)
(se si autour)
(Das er hellt)

sempre ppp

Aspiral

Doch seh ich niemand - bin ganz allein -
Personne a voir. Je suis toute seule
etke et meuste. je suis toute seule
Helye emoneste. je suis toute seule

cresc.
dim.

Astr.

Die Zeit schwindet hin, ich weiß nicht wie
 Le temps s'écoule tout doucement
 Ich kenne es nicht, ich weiß nicht wie
 Je ne le connais pas, je ne le connais pas

ohne Arbeit und Mühe
 sans travail sans peine
 ohne Arbeit und Mühe
 sans travail sans peine

ppp cresc. dim. pp rall. dim.

79

Astr.

frei

und was ich wünsche wird gleich erfüllt durch un-sicht-bare Hände!
 Tout ce que je désire se réalise par des mains invisibles!
 und was ich wünsche wird gleich erfüllt durch un-sicht-bare Hände!
 Tout ce que je désire se réalise par des mains invisibles!

ppp rall. pp cresc.

Astr.

Wer mag er sein dieser Un-ge-kannte der im-mertodlich in der finstern Nacht
 Je voudrais savoir qui est cet inconnu qui vit toujours quand il fait nuit.
 Wer mag er sein dieser Un-ge-kannte der im-mertodlich in der finstern Nacht
 Je voudrais savoir qui est cet inconnu qui vit toujours quand il fait nuit.

pp dim. pppp 3 rall.

Asst.

und sogleich entfliehet wenn der Tag erwacht?
 et s'en va vite quand l'aube se lève.
 Og se borte kveggang nær dagen geyr?
 Og so burt kvæggang nær dagen geyr?

Est es ein Licht - el-fe?
 Est ce un bon aspect?
 Est-ce un bon aspect?
 Est-ce un bon aspect?

Asst.

cres.

Al-derge- hört er dem dunklen Reich der schwarzen El-fen?
 ou voit-il démoniaque sortant de l'abîme de l'enfer?
 eller en demon fra mørkets rige, dypt og dygt?
 eller ein demon frå myrkheims rike dypt og dygt?

dim. pp cresc. cresc.

Asst.

Seine Stimme ist so klar, so
 Sa voix douce est pleine de feu -
 Hans stemme er så klar og
 Hans stemme er så klar og

Moderato

ff 3 dim. rall.

Asst.

warm und miltä!
 daes - se.
 warm of mild!
 warm of miltä!

Et spricht so innig so schön zu mir von,
 Et vient à moi et me parle d'espoir, d'a
 gl'au talen hi mi to in - d'ocht; om
 gl'au talen hi mi to bywiltigodt om

Asst.

Lie - - be und Glück!
 - Mour de bonheur;
 et stov of fuyd.
 elskung of fuyd.

A kömmt' ich ihn doch nur ein - mal sehen!
 Une seule fois je vous dras le voir!
 Ao, eu garf om fyde te kans annigt!
 Ao linging miy da hja hand andlit!

Asst.

Dieser - be wunder - ba - re Macht
 La même puissance merveille
 Den samme under - bare Magt
 Den same, under - sterke makt

zieht mich zu ihm
 - se m'attire vers lui
 dras miy hi ham
 drag miy av han.

wie einst zu
 que autre -
 som fordem hi
 som fyrt miy hi

myste helvets makter! I trolldems lekfor hans sjel!
 mørke Helvedes magter! I Hol-dommens leker hans sjel!

Asst.

finstre høl-ti-sche Mächte in fes-seln des Zau-bers ge- -legt!
 Mours domurent son âme enchainent des sens et son âme - *Piu mosso*

81

å y mi sjø hau! Eg mi han fels, han fraa

Asst.

Ich muß ihn sehen! Ich muss ihm
 Il faut le voir il faut le voir aus der Ver-
 qoi y ma se han! j'y ma han fulte, han fraa

Hel-heim ber-ga!

Asst.

- derb - - miss tet - - ten!
 - dances infer-na-le.
 Hel-heim redder!

mund de u. sijn lige ander bad mig a venta i sin o

Asst.

Dach alle ge-heim-niß-volle stim-me warn-te mich streng vor al-ter
 Mais cille voix pleure de myste le m'a ordon-ne d'a-ben sans
 bog de u. sijn lige ander bad mig at vent i No o

Allegro

Ritenuito

nee, eg hussar ei villger al'ander!

Asst.

Neugier.

Crainte, illia!

Nein, ich will dem Ge- bat nicht Erötzen!
Non, obers sette voce foudraufe!
Neu y brodtes ei anders villie.

Musical score for the first system. The vocal line is in treble clef with a 3/4 time signature. The piano accompaniment consists of two staves in bass clef. The music includes dynamic markings like *ppp* and *f pppp*, and a *rit.* instruction. The key signature has one flat.

82

Piu lento vit med tolmad loquan bera.
vit med salmod bare skjelmen.

Kve skalst gjeva?
Hvad skalst gjeve?

Asst.

Mit Ge- duld mein Schicksal fragen!
patiemment je dois attendre

Was soll ich tun?
Que dois je faire?

Musical score for the second system. The vocal line is in treble clef with a 3/4 time signature. The piano accompaniment consists of two staves in bass clef. The music includes dynamic markings like *ppp* and *cris.* The key signature has one flat.

agitato *Kantstimm i skogen kom fra helvedet* ven - de maktes *pro du*
accet.

Jene Stimme, im Wald war vielleicht jener bö - se Geist - der mei - nen
Cette voix qui a parle *Veut peut être d'un mauvais esprit* *qui veut la*
Kantstimm i skogen kom fra helvedet? on - de an - der, fra den

Asst.

Musical score for the third system. The vocal line is in treble clef with a 5/4 time signature. The piano accompaniment consists of two staves in bass clef. The music includes dynamic markings like *accet.* The key signature has one flat.

djevel som pines prinsen! *Furioso*

ar - men Ge - Lieb - ten martert!
mort de celui que j'aime.
djevel som mardtes prinsen!
ad libitum.

Asst.

Musical score for the fourth system. The vocal line is in treble clef with a 5/4 time signature. The piano accompaniment consists of two staves in bass clef. The music includes dynamic markings like *f* and *fz*. The key signature has one flat.

83 Allegro.

Eg lyst fjelns priinstu fjaa
Fjelse priinstu mi i fjaa

Könnst' ich ihn er-lö- - sen von dem
Fusse je sauer mer a -

Astr.

hel. vites pi- noi,
helvendes Kvaler.

Fiskampi höldoms von - de
Fiskam fra höldommens onde

Qua-ten der Höl- - le,
maut de l'a- bi- mie,

Aus den Ket- - ten des Zau - - bers
des diabol infernaux hor -

Astr.

maktes, han som eg el- sker!
magtes. han som eg el- sker!

84 au kor gjer - ne
aa. hvetgjeme

reis sen ihn, den ich lie- - be!
reises sau - ves som a - nie

O wie gern -
je dominant

Astr.

gav eg han li - vet, ja - hei - le mi sjel!
gav eg han li - vet, ja he - le min sjel!

würd' ich mein Le - - ben, ja, Al - - les hin - ge - ben!
bonheur et vi - e a lui tout moi cours!

Astr.

Astr.

Gymn. 27 *trost* *sa* *mystheims makt*

trost *zen den Mäch-ten der* *Fin- - - ston-niß!*
Contra Tenor *je* *acc.* *balivae.*
Gymn. 27 *podst* *Mör-ker magt.*

cresc. *cresc.*

Astr.

Al- *passionato* *all* *for*

Al- *les* *jüt*
Tout *ait qui* *pour*
ait *qui* *pour*

acc.

Astr.

han, *mit* *die* *mit* *die* *die!*
ihn, *mein* *Glück,* *mein* *Le- - ben!*
lye *han* *ma* *wie* *en* *mit* *siere!*
han *mit* *liv* *mit* *harta!*

cresc.

Astr.

Al- *ait,* *ait* *for* *han* *ait* *ait*

Al- *les* *um* *sei - - - ne*
Tout *ait* *pour* *sa* *ver* *ser*
ait *ait* *ait* *ait* *ait* *ait*

cresc. *acc.*

presto, mel-se! *fra hel-heim!*
fra b helved! *alt.*

Altr. *Sæ-te* *zu ret-ten!* *Al-*
Ame *me* *prout*

f cresc.

alt for han! 86 *Poco più lento*

Altr. *les* *for han!*
le *für* *ihn!*
le *schon* *ver-*

dim. rall. *mf*

Altr.

dim. rall.

Rosgen troyst! *Du vert alt myrket. Da var her ei seng, so eg kunne sova!*

Altr. *Wie bin ich müde!* *Es dun-keil schon.* *Ö könni ich im Bette doch gleich ruhen.*
Öule lause tride! *C'est d'ja tard!* *Ö'au let me seraf be: s'ouven et d'ou!*
stuvper kraft *Du bli dall mørket!* *Da var her en seng, so eg kunne sova!*

ppp *Ritenuo* *dim.*

(Si sur, kjem fram)
 (En song vider sig)
 Can lit apparait

Allegro (Een. Redt erschaut)

Nei, spädener ei song!
 Nei, se der en eu song!

Das Beti isz mierlet da!
 Le fet que je d'isue.

Eg er kje redd, nar Gud held si vakt!
 Jeg er ei redd nar Gud holder vakt!

Wenn Gott mich schützte, dann grau! — mir nicht!
 Wenn Du mich protegiere je ni ar auaure pever.

Molto ritenuto

dim. rall.

87

(Hun knekt ned og ber)
 (Sie kniet nieder und betet.)

(elle s'agenouille et prie)
 (Hun knekt ned og ber stilt)

Lento

Poco più mosso

pp

rall.

pp

pp

dim.

First system of musical notation. It consists of a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment (grand staff). The piano part features dense chordal textures in the right hand and a more active bass line. The key signature is one sharp (F#).

Second system of musical notation. Similar to the first system, it includes a vocal line and piano accompaniment. The piano part continues with complex chordal patterns. A *cresc.* (crescendo) marking is present in the piano part.

Third system of musical notation. This system marks a change in tempo and dynamics. A box containing the number "68" is placed above the vocal line. The tempo is marked *allargando*. The piano part includes markings for *mf dim. rall.* (mezzo-forte, decrescendo, rallentando) and *cresc.* (crescendo). The key signature changes to two flats (Bb).

(Asteri legger in i sungun)

(Asterial legi sich ins Bett.)

(Asteri se met au lit)

Fourth system of musical notation. It features a vocal line and piano accompaniment. The piano part has a prominent bass line with a *cresc.* marking. The tempo is marked *f dim. rall.* (forte, decrescendo, rallentando). The key signature is two flats (Bb).

(Rosige Wolken verhüllen allmählich die Bühne.)

(Des roses nuages couvrent la scène)

(Rosovite obloki bedakhu scenu)

Intermezzo

Musical score for the first system, featuring piano accompaniment. The score includes dynamic markings such as *dim.*, *pp*, and *dim. rall.* across the piano and bass staves.

89 Più mosso

Musical score for the second system, starting with the tempo marking **Più mosso**. The score includes dynamic markings such as *pp*, *p*, and *cresc.* across the piano and bass staves.

Musical score for the third system, including dynamic markings such as *dim.*, *rall.*, *ppp*, and *cresc.* across the piano and bass staves.

Musical score for the fourth system, including dynamic markings such as *cresc.* and *dim. rall.* across the piano and bass staves.

First system of musical notation. It consists of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The key signature is three sharps (F#, C#, G#). The music features a complex melodic line in the right hand with many accidentals and a more rhythmic accompaniment in the left hand. Performance markings include *cresc.* and *dim.*.

Second system of musical notation. It continues the piece with similar melodic and accompanimental textures. Performance markings include *10 cresc.* and *dim. fall.*.

Third system of musical notation. The right hand continues with intricate melodic patterns, while the left hand provides a steady accompaniment. Performance markings include *cresc.*, *sempre cresc.*, and *accel.*. The system ends with double bar lines.

Fourth system of musical notation. The right hand features a dense melodic texture. Performance markings include *cresc. e accel.*. The system concludes with a key signature change to two flats (Bb, Eb) and a final cadence.

91

First system of musical notation. It consists of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The music is in 3/4 time and features a complex, flowing melody in the right hand with many sixteenth and thirty-second notes, and a more rhythmic accompaniment in the left hand. A dynamic marking of *p* (piano) is present in the lower staff.

Second system of musical notation. Similar to the first system, it features a grand staff with a treble and bass clef. The right hand continues with intricate melodic lines, while the left hand provides harmonic support. A dynamic marking of *f* (forte) and a *cresc* (crescendo) instruction are visible in the lower staff.

Third system of musical notation. This system shows a change in the key signature to three sharps (F#, C#, G#) and a 3/4 time signature. The right hand has a more chordal texture, and the left hand features a series of chords and some melodic fragments. A dynamic marking of *ff* (fortissimo) is present in the lower staff.

Fourth system of musical notation. This system is marked *Allargando* (ritardando) and is in 3/4 time with a key signature of three sharps. The right hand has a slower, more spacious melody, and the left hand has a steady, rhythmic accompaniment. Dynamic markings of *p* (piano) and *cresc.* (crescendo) are present in the lower staff.

dim. rall. mf cresc.

92

dim. rall. cresc.

Störche hat sich allmählich verzogen. Man sieht dieselbe Burghalle. Astria steht schüchtern da, eine Kerze in der Hand. Sie nähert sich leise dem Bette.

mf ppp cresc. ppp dim. rall.

Les nuages se dispersent. La même grande, haute, tourterelle est debout tenant une bougie elle s'approche du lit.

Kerze in der Hand. Sie nähert sich leise dem Bette.

Astr.

V. Scene

Lento ppp rall.

frei im Vortrag
 Er schläft! Ich fühle seines A-tems Wehen.
 Il dort, si doux et son sommeil profond,
 Han sovo, haus andrag er dypt, solig!
 Han sovo, haus andrag er dypt, solig!

Astr.

Ich muß ihm einmal, nur einmal sehen! Darf ich? Noch ist Zeit zu Be-
H. Paul le veer, mon œur mi l'ordonne Dois je? Dem Dreu me pre-
ant, en gany mi pita de kous anrijt. Skal jez Enna kausy la-
à einyon ma ej da Hô kans aadlit Skal ey? Enno kous ey la

Moderato

Astr.

- denken! Wenn er er- wachte, was würde er denken?
tege *Sil se revoille je crains son Coeuriger*
vera. *Thois kan an magut, kan in la kous kausy!*
Wem man awaknar, kous wilkan so kausy

93 Andante

(Der esprit derrière la scène)
 Charakter Luftgeister. (Hinter der Scene)
uphrosus *ubypatij pis*
oo barnuroyter)

All Solo *au kugrapa kouside Goutafis.*
 Be- denk dein Gelüb- abe kharre aus-
Enfant sois pais a la parob kouside

dim. rall.

Chor *pp* *4 Solo.* *Chor.*

Tu' es nicht!
Gard ta foe.

Tu' es nicht!
Gard ta foe.

ch! Un-Heil sonst ent-
Makkeia a' toe se to rompa fa' p'rom se

springt d'raus!
gard ta foe.

Tu' es nicht!
gard ta foe.

pp *pp* *pp*

pp *pp* *pp*

Solo *ratt.* *Chor* *4 Solo*

Tu' es nicht!
Gard ta foe.

Bleib was du warst, eine
Sauer le pi cheur part in nocence de ton cuer.

schüdzlo-se Braut.
Heik intig' Kjerkei pour injokwih' Lia

Tu' es nicht!
Gard ta foe.

Tu' es nicht!
gard ta foe. Sa

pp

ratt. dim. *ratt.* *pp* *ratt. dim.*

pp *pp* *pp* *pp*

pp *pp* *pp* *pp*

Solo *Chor*

spät ist die Heu' wenn dein
tu le fra-hies tu le

Aug' ihn ge-schaut!
leues a' l' super.

Chor

Tu' es nicht!
Gard ta foe, gard ta foe.

Tu' es nicht!
gard ta foe.

pp

pp *pp* *pp* *pp*

pp *pp* *pp* *pp*

Astoria

Astoria

Moderato

Die warmen alten Stimmen hört ich vom fern.
 J'entends de loin des voix que m'effrayent.
 O, anderns Hemme advarn gni.
 O kofth at andom varemmy at.

Astoria

Ich zittere!
 Je tremble
 Ich zittere
 Ich zittere

doch möchte ich ihn se-hen so gern!
 pourtant je ne puis m'arrêter
 Ich kann nicht
 Ich kann nicht

Mich
 Un d'
 Ich

Astoria

hätt der Gedan-ke mit Macht erfaßt,
 des anders, table me force d'agir.
 Ich kann nicht fallen ein am dem Tante!
 Pan ikkyä kunkya sin annan Tante!

Ich ha-be nicht.
 Je suis impuis-
 Ich kann nicht
 Ich kann nicht

cresc. accel.

Asst.

Ruhe, ich ha-be nicht Rast!
*Santone peut plus résister,
 averti, les trahisons no-
 vent, la honte et la honte no-*

mf *dim.* *dim.*

agitato *f* *dim.*

Asst.

mit brennende Wan-gen,
*Mes yeux ont brillant,
 je me brûle de-
 je me brûle de-ber,*

die Hände beben!
*mes mains tremblent,
 mes mains tremblent d'effroi,
 mes mains tremblent d'effroi!*

Ein
 Le
 Ein
 Ein

mf *dim.* *ppp riten.*

ein-ziges Mal ihm schauen im Leben, „Ei- das wird er ge- wiß mit ver-ge-ben!
*vous vous seul fois ne peut être un crime. Lui se bon pardonnera mon au-dace.
 un seul regard. Un seul regard. Un seul regard. Un seul regard. Un seul regard. Un seul regard.*

einash gong, del kanyavilvaia. Man kilgiri may not, un kon no skulla vakasa

(zieht den Vorhang zurück.)

Astr. *Allegro*

Alte ritornelle andante
de l'air
Trübner Schatzel
binde
(das pfeifend)
Allegro

f *hien*, *dies* *hain*, *ist's*, *er* *ist's* *den* *ich* *im*
Et *lue*, *c'est* *lue*, *o* *quel* *bon*
C'est *han*, *dies* *han* *ist's* *den* *ich* *im*
han, *dies* *han* *ist's* *den* *ich* *im*

Astr.

Wo - - - de
hies *im -*
Wo - - - ger!
Wo - - - ger!

sa! *Et* *ist's* *den* *ich* *lie - - - be;* *er*
monse. *c'est* *lue* *que* *'adore* *se*
han! *Dies* *han*, *den* *ist's* *den* *ich* *im*
han, *dies* *han*, *den* *ist's* *den* *ich* *im*

Astr. *dim.*

ruhe *mir* *so* *nah!* -
pres *de* *mon* *cœur*
hies *im* *mit* *g!*
Sevi-lar *hies* *mit* *g!*

Wie *bist* *du*
o *comm* *se*
Alors *du* *es*
Poco *piu* *lento* *Poco* *du* *es*

15

herrlich!
 T'arrive
 d'arriver!
 faget!

in meinen Ge- - dem- ken wass' im mer du bei mit war
 de toute mon a - me, ma vie entiere t'appartient! Mon
 j'att' meine han- des was du aus- re hat mich!
 j'att' meine han- des was du allein hat' mich!

poco cresc.

nie - ein Wan - - ken!
 Coeur T'a - dore!
 al. die die glänzt!

(gün' miras buchtat' senji)
 (alle s'approche de lui)
 (det. natura)
 (marcato)

cresc. mf poco agitato dim calm.

In ihm ist gewiß keine Teufelslist, er
 Quel sort malheureux t'affle - ge.
 j'han funde in - ges d'apartir d'ici
 j'han funde du in - ges d'apartir d'ici

et ist - so gut wie er
 Un homme si bon, plein de ten
 j'han profect us i i i i
 j'han profect us i i i i

sub 7 lyri!

Astr.

herr - lich ist!
dies - se

Damais im Wal - de, du küß - test
Tue m'embrasait autrefois dans le
Du gar: *thozen wa; iuz gang el*
thozen im; iuz gang el

agitato

dim. f

rall. . . .

Astr.

mich - Doch jetzt bist du mein und ich küs - - se dich!
bais, je te revols ton baisser et t'embrasse de nouveau.
küss: *og* aus er der mein og *og* küßten dich!
kyro *og* mä er der mein og *og* küßten dich!

ad libitum.
frei vorzutragen

Astr.

Den einzigen Kuß - will zu - rück ich dir ge - ben! Denn ich
Un seul baiser me peut être confiable Cas je
Den enail küß vil *og* gibst *og* küßte *og* küßte
Den enail küß vil *og* gibst *og* küßte *og* küßte

rall.

Ritenu

Astr.

lie - be dich mehr als mein jun - ges Leben!
 J'aimedusous cœur plus qu' tout au monde;
 el - stkar dig o - ver all þá fördum!
 elskar dig y - ver all i verði.

Astr.

(Flu þýttar þau)
 (Flu þýttar þau)
 (Sæ þú st' á þu)
 (Alla þ' embressa)

dim. *rit.* (Rongu vafnar)

Kongssönnur vagnur. Man heyrir et stórt skrek og djúpt kalli.
 Der Königssohn erwacht. Man hört ein wildes Geschrei und einen Donnerschlag, dann ein teuflisches Lachen.

VI. Scene

Das Bergschloß fängt an zu brennen. Rote und blasser Flammenzungen ihren Schein über die Bühne.
 Astrid hat den Leuchter aus der Hand fallen lassen und stürzt dem Königssohn zu Füßen.

Furioso
 (Apr s' éveilla d'un coup et s'éleva plein de terreur...)
 on entend un cri sauvage, un coup de tonnerre terrible, un rictus infernal.
 Astrid se précipite devant le prince.
 La bougie tombe et s'éteint.
 Une incendie immense éclate.)

96

Königssohn

König-
sohn

Königin
Le prince

Ô A-s-tri was tust du, Ô bi-t-er-res Leid!
 Ô A-tre, quel crime, quelle peine sans fin
 Ô A-tre, hvad gj'et du, sa hælvedes kval!
 Ô A-tre, hva gj'et du. Ô helvites kval!

K.

Ver - - za-ten bin ich in E-wig-keit!
 Mon ame sans esperance perdue.
 For - håbet na er jeg i evig-hed!
 For håbet na er jeg i evig-hed!

mf *dim.* *ff* *cresc.*

Astr.

Astr.

Ô weh - mit! Weh - mit!
 Pardonne moi, pitiéresse.
 Ô helvites kval, bitger meg!
 Ô helvites kval, bitger meg!

mf

Asst.

-gieb mir! Ich opf - - - re für dich — mein
 a -
 bei dir! -
 Mäde! Eg of -
 auf -
 tou route ma vie , mon
 für dir mit
 Blut , mein

97

Asst.

Le - - - ben und Blut! - - - - -
 a - - - me, mon cœur!
 had -
 sjeld sa -
 Ver - - -
 Königssohn
 Königssohn
 Ver - - -
 Dan
 for
 for

K.

-damm- niß ist mein Laos! Ich weiß es / ge- wiß!
 me je suis pour toujours, mon cœur de ci de .
 e -
 a -
 er eg for -
 domel! Ingenora -

K.

Nun sie - - - gen die
 Leu - jes a van -
 Ma - for - mag - nit i
 Lytao tu - waat.

ff *f* *atempo*

98

K.

Mäch - - - te der Fin - - ster - niß!
 cu - la lu - mie - ri
 amok' wta mat of lps!
 mufko u - tu von of god!

Nun wandl' ich im mer -
 Change zu bety
 Nu wiff abba
 No lity abba

cresc. *fff* *mf*

K.

-dar als Tier um - her! Er - lö - sung gib es für mich nicht mehr!
 pads la forme humaine, Qui sort terrible, souffrance dans fire;
 wanda om - kuan, nom et dya. For lösung quies für mich er mer;
 tri - va itung som eit djer - Ut lösung finde bi mer for mig;
 itty oder for May.

cresc. *cresc.*

Asst. *Andri*

Poco meno mosso

Ich las - - se dich
 Reste chug moi sur
 For. lu - te dig
 You proa deg

Asst.

nicht! Ich wer - - de dich lie - - ben mein
 Terre, Je veux te sauver de l'a -
 aldiq' tre - te mit bis mit j'eu
 'aldui hei - le mit liv arl deg

Asst.

Le - - ben long!
 - Noce en - fer.
 el - sta deg!

Ich Je te
 fol - - ge dir
 J'eu Je te
 J'eu J'eu
 J'eu J'eu

dim. dim. rall. p p cresc.

Astr.

näch durch Ge - birg und Wald!
 Tour par les bas et montagnes.
 spore over fell shog!
 san spore fell shog!

mf *cresc.* *f* *dim.*

Astr.

Ue - ber Moos und Hai - - die und fels - - ge - stein!
 Tour sui se brave - rai la mort.
 Gnumm muge of herde over ur of bre!
 Gnumm muge of hei you und of bre!

mf *dim.* *mf* *dim.* *f*

100

Astr.

Und nachts ruh' ich sanft im
 La nuit je dorme - rai sans
 Eg kein - les d'aver mal
 kein - lan kein mal

dim. *rall.* *ppp* *cresc.* *dim.*

Asst.

Wal - - - de bei dir! O, zieh' nicht in's
 crainte près de toi, je te prie ne me
 sto - gen hors de toi! O, ga - ra - tis - se
 sto - gen hors de toi! O, ga - ra - tis - se

p *cresc.* *mf* *dim.* *pp*

Asst.

Wei - te, blei - be bei mir! -
 quitte pas Restes donc chez moi;
 fra' mig! O, bleis hors hors mig!
 fra' mig! O, bleis hors hors mig!

cresc. rall.

101

K.

Prince Königssohn
 Königs - - - had - - - du ventit bar' et
 Sa hat - - - test ein Taht nur du ge -
 sans am - pa - beance tu l'as -
 O, had - - - du ventit best et

Poco più mosso *cresc.*

K. *hal - - ten den Eid*
vous tenez serment
erott oar,
vinatē oar,

dann wär' - ich vom *Zau - ber - bann be -*
je serais échappé à mort - en
da find - de au *my fra woldoms -*
war sy da *puhky lukka*

102

K. *- freit!*
ser.
magt.
war.

Ich dach - te
je croyais
je habel
es war

K. *ich hät - te die* *Treu - - - e* *ge - - fun - den,* *die*
de figure, une *ferm - me* *pe - dele* *que*
je t'aidé et tu *fun - del* *tes* *junta* *son*
sy built sy *hana my der* *jenta,* *son*

Altri

K

Fluch mit ge - - nom - men vom Haupt!
 mort et sauri a mort ame!
 mykhet his slut - tu wand!

cresc. *accol.*

Altri

Alto

Ach, gieb's keine Ret - tung
 Je wave l'obserne,
 Au paradis d'Israël
 Au paradis d'Israël

Molto Allegro

173

dim. *dim.* *mf* *cresc.*

Altri

in die - ser Not,
 tous les demons,
 fra il tu s'ide
 fra al durnod

so folg' ich dir, drohm auch
 Je te suis sans crainte
 Ich folg' dir, drohm

dim. *cresc.*

Asst.

mit Ge-fah-ren und Tod!
 brave l'enfer et la mort!
 à te l'enfer et la mort!
 alle füror död!

cresc. *ff* *dim.*

Königssohn

K

Du müß-est mich fin-den
 Il faut me cher-cher là
 Tra-met-te das "böke"
 Du laüt' mir das "böke"

fern in tief-sten
 loain de la mer et la
 front' avyquants
 dynt' i avyquants

Meno mosso *mf* *dim.* *cresc.*

K

Grün-den!
 An-re
 dy-pet!
 dy-pet,

Doch darf den Weg ich
 au pays au dela le so-
 Osten - fer sol
 Au-stan-ffur sol

mf *cresc.* *dim.*

Astri

K

nim - mer dir kün - den! Ich werde dich
 leel et la lueur. Je saurais te braver
 ve - stunfer manne! Je stahdy wolk
 verstauff - re manne! by stahdy wolk

Prince
Königssohn

ob.

fin - den wo du auch weilst! - Du fin - dest die Bahn nicht
 ver parlow! daut bi monde. En vain tu me cherches
 fin - de tout du sud et de l'est! Du veux en fin - der
 finna kras du to et!

105

Astri Astri

K

wirst du's auch wa - gen! Ich will
 C'est im - pos - sible. Toutes les
 sils on du wägen. Je me
 um da to wägen! by wolk

Prince
Königssohn
Prinzessin

Astri

Men-schen und Tie-re und Vög-lein fra-gen!
 bêtes de la forêt, les oiseaux vont mander.
 spårre både mennestus og dyr og fugles!
 spårre små fuglar i myrke steiger!

Durch den
Wald
Prinzessin

Pr. K

Wald und Ge-bit-ge führt kein Pfad, kein Steg!
 Die Lie-be lehrt mich
 bois impénétrable, on ne sçait de toi.
 Ye t'ame je t'aurai
 Vestkash vilsteog forar in-gen sti.
 Mit hjerta kart mott
 hukash vilsteog forar in-gen veg!
 mit hjarta vil mott

Astri

Prince
Königssohn

Astri

Astri

fin-den den Weg! Du irrst in Dun-kei und Sturm al-lein.
 rar la voie. Tu errera tout seul par la trace égarée.
 finds en vei! og strømm, mørke den fader vid.
 i - de tid!
 fin-ne 'deg!
 y Murrn og myrke du fer nok vill. For deg er kross det og ferar

Ringsonne
Königssohn

Asst.

Not und Pein! — Dem Hum-ger und Dur-ste er-
france et la mort. De *peur et de soif tu brés -*
 linder mild! — *Mu, waltung hat schen wil*
 linder mild. *Mu, waltung hat schen wil*

crac. *ff* *dim.* *p* *cresc.*

Prince
Königssohn

Asst.

- liegst du bald! — Im Bach ist Wasser und Beeren im Wald! — Die dro-hen dir wil- - de
vrai la mort. *L'eau ne mangera pas.* *Je mangerai des baies.* *Les bêtes sauvages te*
té dieu d'acier. *Il fendra vos os.* *Il t'arrachera les*
 wil dieu d'acier. *Il fendra vos os.* *Il t'arrachera les*

Asst.

Tie-re Schaaten! Die En - - gel werden mich
 dicherezent! Les Anges du ciel geürde
 l'œil dit Kaiser! J hab et ke p mot
 l'œil dit Kaiser. *allargando* J von 7 Mu 7 inst

24.

him - meln skodar!
him - meln skiner!

Astri

gnä - - - dig be - - wah - - ren!
rent ma ore

Musical score for the first system, featuring vocal lines and piano accompaniment. The piano part consists of a steady eighth-note accompaniment in the left hand and chords in the right hand.

Furioso

106

Musical score for the second system, marked 'Furioso'. It features a complex piano accompaniment with rapid sixteenth-note passages in the right hand and block chords in the left hand.

(La voce della
voce di l'attimo)
Stimme der Hexe
(wie aus dem Abgrund)

Sarcina

Hexe

Musical score for the third system, featuring vocal lines and piano accompaniment. The piano part includes dynamic markings such as *ff*, *f*, and *dim.*

Rough at Hollteppung (or arquam)
Sarcina

Sarcina
Hexe

du? Königssohn
Königssohn
du? Königssohn
Königssohn
du? Königssohn
Königssohn

Musical score for the fourth system, featuring vocal lines and piano accompaniment. The piano part includes dynamic markings such as *f*, *dim.*, and *mf*.

107

Königsalm

Asst: *trac.!*

ziehst?
min?
fer?

Prüfung

Königsalm

Weit
Loer
Lauyl
Lauyl

fern von
die
her

dim. *f* *sf* *cresc.*

K

hier!

ce
fra,
frais

Jen - - - seits
au de la le so -
piter for
Austauyl - re

Mond
leil
sol
sol

dim. *dim.* *cresc.*

K

und
et la
Ves - tin for
vestan - py - re

Son - - - ne!
lu
mas
ma -

ne!
me!
ne!

cresc. *f* *dim.* *sf* *cresc.*

(sinkt in den Abgrund)

(Astri bricht ohnmächtig zusammen).

K.

(Cynthia i Abgrund) *Le* *vel!* *Arctur' évanouit*
 (desparait dans l'abîme) *Le* *wohl!* *Arctur' brünnet*
A- *dieu.*
 (Kongström i argumma, Astri fell i drott)